

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Classics

From the Renaissance to the nineteenth century, Latin and Greek were compulsory subjects in almost all European universities, and most early modern scholars published their research and conducted international correspondence in Latin. Latin had continued in use in Western Europe long after the fall of the Roman empire as the lingua franca of the educated classes and of law, diplomacy, religion and university teaching. The flight of Greek scholars to the West after the fall of Constantinople in 1453 gave impetus to the study of ancient Greek literature and the Greek New Testament. Eventually, just as nineteenth-century reforms of university curricula were beginning to erode this ascendancy, developments in textual criticism and linguistic analysis, and new ways of studying ancient societies, especially archaeology, led to renewed enthusiasm for the Classics. This collection offers works of criticism, interpretation and synthesis by the outstanding scholars of the nineteenth century.

The Histories of Polybius

The *Histories* of Greek-born, Roman historian Polybius (c.200–118 BCE) are reissued here in two volumes. Comprising the complete Books 1 to 5, the near complete Book 6, and fragments of Books 7 to 9, Volume 1 covers, *inter alia*, an assessment of Rome's enemies (notably Egypt and Greece), the beginnings of the First and Second Punic Wars, the battles of Ticinus and Trebia, the harmonious society of Rome, and a discussion of historical method that prioritises objectivity. Undertaken by the classicist Evelyn Shuckburgh (1843–1906), this first complete English translation (utilising F. Hultsch's 1867–72 Greek text) was published in 1889. A tutor, and later librarian, at Emmanuel College, Cambridge, Shuckburgh produced school editions of Sophocles and Suetonius as well as short histories on the classical world. This highly readable translation has remained a fascinating historical account of the second and third centuries BCE.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library and other partner libraries, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

The Histories of Polybius

Translated from the text of F. Hultsch

VOLUME 1

EDITED AND TRANSLATED BY
EVELYN S. SHUCKBURGH



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of
F. Hultsch: Volume 1
Edited by Evelyn S. Shuckburgh
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108050784

© in this compilation Cambridge University Press 2012

This edition first published 1889
This digitally printed version 2012

ISBN 978-1-108-05078-4 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

THE HISTORIES OF POLYBIUS

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)



Cambridge University Press
978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of
F. Hultsch: Volume 1
Edited by Evelyn S. Shuckburgh
Frontmatter
[More information](#)

THE
HISTORIES OF POLYBIUS

TRANSLATED FROM THE TEXT OF F. HULTSCH

BY

EVELYN S. SHUCKBURGH, M.A.

LATE FELLOW OF EMMANUEL COLLEGE, CAMBRIDGE

IN TWO VOLUMES

VOL. I

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1889

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

TO

F. M. S.

IN GRATITUDE FOR MUCH PATIENT HELP

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

THIS is the first English translation of the complete works of Polybius as far as they are now known. In attempting such a task I feel that I ought to state distinctly the limits which I have proposed to myself in carrying it out. I have desired to present to English readers a faithful copy of what Polybius wrote, which should at the same time be a readable English book. I have not been careful to follow the Greek idiom; and have not hesitated to break up and curtail or enlarge his sentences, when I thought that, by doing so, I could present his meaning in more idiomatic English. Polybius is not an author likely to be studied for the sake of his Greek, except by a few technical scholars; and the modern complexion of much of his thought makes such a plan of translation both possible and desirable. How far I have succeeded I must leave my readers to decide. Again, I have not undertaken to write a commentary on Polybius, nor to discuss at length the many questions of interest which arise from his text. Such an undertaking would have required much more space than I was able to give: and happily, while my translation was passing through the press, two books have appeared, which will supply English students with much that I might have felt bound to endeavour to give—the Achaean league

Cambridge University Press
978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of
F. Hultsch: Volume 1
Edited by Evelyn S. Shuckburgh
Frontmatter
[More information](#)

by Mr. Capes, and the sumptuous Oxford edition of extracts by Mr. Strachan-Davidson.

The translation is made from the text of Hultsch and follows his arrangement of the fragments. If this causes some inconvenience to those who use the older texts, I hope that such inconvenience will be minimised by the full index which I have placed at the end of the second volume.

I have not, I repeat, undertaken to write a commentary. I propose rather to give the materials for commentary to those who, for various reasons, do not care to use the Greek of Polybius. I have therefore in the first five complete books left him to speak for himself, with the minimum of notes which seemed necessary for the understanding of his text. The case of the fragments was different. In giving a translation of them I have tried, when possible, to indicate the part of the history to which they belong, and to connect them by brief sketches of intermediate events, with full references to those authors who supply the missing links.

Imperfect as the performance of such a task must, I fear, be, it has been one of no ordinary labour, and has occupied every hour that could be spared during several years of a not unlaborious life. And though I cannot hope to have escaped errors, either of ignorance or human infirmity, I trust that I may have produced what will be found of use to some historical students, in giving them a fairly faithful representation of the works of an historian who is, in fact, our sole authority for some most interesting portions of the world's history.

It remains to give a brief account of the gradual formation of the text of Polybius, as we now have it.

The revival of interest in the study of Polybius was

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

ix

due to Pope Nicholas V (1447-1455), the founder of the Vatican Library. Soon after his election he seems to have urged Cardinal Perotti to undertake a Latin translation of the five books then known to exist. When Perotti sent him his translation of the first book, the Pope thus acknowledges it in a letter dated 28th August 1452 :—¹

“ Primus Polybii liber, quem ad nos misisti, nuper a te de Graeca in Latinam translatus, gratissimus etiam fuit et jucundissimus : quippe in ea translatione nobis cumulatissime satisfacis. Tanta enim facilitate et eloquentia transfers, ut Historia ipsa nunquam Graeca, sed prorsus Latina semper fuisse videatur. Optimum igitur ingenium tuum valde commendamus atque probamus, teque hortamur ut velis pro laude et gloria tua, et pro voluptate nimia singulare opus inchoatum perficere, nec labori parcas. Nam et rem ingenio et doctrina tua dignam, et nobis omnium gratissimam efficies ; qui laborum et studiorum tuorum aliquando memores erimus. . . . Tu vero, si nobis rem gratam efficere cupis, nihil negligentiae committas in hoc opere traducendo. Nihil enim nobis gratius efficere poteris. Librum primum a vertice ad calcem legimus, in cujus translatione voluntati nostrae amplissime satisfactum est.”

On the 3d of January 1454 the Pope writes again to Perotti thanking him for the third book ; and in a letter to Torelli, dated 13th November 1453, Perotti says that he had finished his translation of Polybius in the preceding September. This translation was first printed in 1473. The Greek text was not printed till 1530, when an edition of the first five books in Greek, along with Perotti's translation, was published at the

¹ Vita Nicolai V. a *Dominico Georgio*, Rome, 1742, p. 206.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

Hague, *opera Vincentii Obsopaei*, dedicated to George, Marquess of Brandenburg. Perotti's translation was again printed at Basle in 1549, accompanied by a Latin translation of the fragments of books 6 to 17 by Wolfgan Musculus, and reprinted at the Hague in 1598.

The chief fragments of Polybius fall into two classes; (1) those made by some unknown epitomator, who Casaubon even supposed might be Marcus Brutus, who, according to Plutarch, was engaged in this work in his tent the night before the battle of Pharsalus. The printing of these began with two insignificant fragments on the battle between the Rhodians and Attalus against Philip, Paris, 1536; and another *de re navali*, Basle, 1537. These fragments have continually accumulated by fresh discoveries. (2) The other class of fragments are those made by the order of Constantinus Porphyrogenitus (911-959), among similar ones from other historians, which were to be digested under fifty-three heads or tituli; one of which (the 27th) has come down to us, discovered in the sixteenth century, containing the *selecta de legationibus*; and another (the 50th) *de virtute et vitio*. The printing of the first of these begins with the edition of Fulvius Ursinus, published at Antwerp in 1582. This was supplemented in 1634 (Paris) by an edition by Valesius of *excerpta ex collectaneis Constantini Augusti Porphyrogeneti*. The first edition of something like a complete text of Polybius, containing the five entire books, the *excerptae legationes*, and fragments of the other books, was that of Isaac Casaubon, Paris, 1609, fo. It was accompanied by a new and very brilliant Latin translation, and a preface which has been famous among such works. It contains also a Latin translation of Aeneas Tacticus. Altogether it is a splendid book. Some additional *annotationes* of

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

xi

Casaubon's were published after his death in 1617, Paris.¹ Other editions followed; that of Gronovius, Amsterdam, 1670: of Ernesti, Leipsic, 1764, containing Casaubon's translation more or less emended, and additional fragments. But the next important step in the bibliography of Polybius was the publication of the great edition of Schweighaeuser, Leipsic, 1789-1795, in nine volumes, with a new Latin translation,—founded, however, to a great extent on Casaubon,—a new recension of the text, and still farther additions to the fragments; accompanied also by an excellent Lexicon and Onomasticon. This great work has been the foundation from which all modern commentaries on Polybius must spring. Considerable additions to the fragments, collected from MSS. in the Vatican by Cardinal Mai, were published in 1827 at Rome. The chief modern texts are those of Bekker, 1844; Duebner (with Latin translation), 1839 and 1865; Dindorf, 1866-1868, 1882 (Teubner). A new recension of the five books and all the known fragments—founded on a collation of some twelve MSS. and all previous editions, as well as all the numerous works of importance on our Author that have appeared in Germany and elsewhere—was published by F. Hultsch, Berlin, 1867-1872, in four volumes. This must now be considered the standard text. A second edition of the first volume appeared in 1888, but after that part of my translation had passed through the press.

Of English translations the earliest was by Ch. Watson, 1568, of the first five books. It is entitled

¹ Casaubon mentions in his preface several partial editions and translations which had appeared by Greeks, Spaniards, Italians, and Belgians. But he says all such translations were founded on the faulty Latin translation of Perotti; and none were of any value. The only fairly good one was a German translation.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

The Histories of the most famous Cronographer Polybios ; Discoursing of the warres betwixt the Romanes and Carthāginenses, a rich and goodly work, conteining holsome counsels and wonderful devices against the inconstances of fickle Fortune. Englished by C[hristopher] W[atson] whereunto is annexed an Abstract, compendiously coercted out of the life and worthy Acts perpetrate by oure puissant Prince King Henry the fift. London, Imprinted by Henry Byneman for Tho. Hacket, 1568, 8vo. See Herbert's Ames, p. 895. Another translation of the five books was published by Edward Grimestone, London, 1634, of which a second and third edition appeared in 1648 and 1673. A translation of the Mercenary War from the first book was made by Sir Walter Raleigh, and published after his death in 1647 (London, 4to). Next, a new translation of the five books was published in London, 1693 (2 vols. 8vo), by Sir H[enry] S[hears], with a preface by Dryden. In 1741 (London, 4to) appeared "A fragment of the 6th book containing a dissertation on government, translated from the Greek of Polybius, with notes, etc., by A Gentleman." This was followed by the first English translation, which contained any part of the fragments, as well as the five books, by the Rev. James Hampton, London, 4to, 1756-1761, which between that date and 1823 (2 vols., Oxford) went through at least seven editions. Lastly, a translation of Polybius's account of Hannibal's passage of the Alps is appended by Messrs. Church and Brodribb to their translation of Livy, 21-22. There is a German translation by A. Haakh and Kraz, Stuttgart, 1858-1875. And a French translation by J. A. C. Buchon, Paris, 1842, Orléans, 1875. For the numerous German essays and dissertations on the text, and particular questions arising from the history, I must

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

xiii

refer my readers to Engelmann's *Bibliotheca*. In England such studies are rare. Mr. Strachan-Davidson published an essay on Polybius in *Hellenica*; and his edition of extracts of the text (Oxford, 1888) contains several dissertations of value. Mr. Capes (London, 1888) has published an edition of extracts referring to the Achaean league, with an introductory essay on the author and his work. And a very admirable article on Polybius appears in the recent edition of the *Encyclopædia Britannica* by Mr. H. F. Pelham. There is also a good paper on Polybius in the *Quarterly Review* for 1879, No. 296. Criticisms on Polybius, and estimates of his value as an historian, will be found in Thirlwall's *History of Greece*, vol. viii.; Arnold's *History of Rome*; Mommsen's *History of Rome*, book iv. c. xiii.; Freeman's *History of Federal Government and Essays*; Bunbury's *Ancient Geography*, vol. ii. p. 16; Law's *Alps of Hannibal*. For the Roman side of his history, besides the works mentioned by Mr. Strachan-Davidson, a good list of the literature on the 2d Punic war is given by Mr. W. T. Arnold in his edition of Dr. Arnold's history of that period [London, Macmillan, 1886].

Finally, I have to express my warm thanks to Dr. Warre, Head Master of Eton, for aiding me with his unique knowledge of ancient and modern tactics in clearing up many points very puzzling to a civilian. To Mr. W. Chawner, Fellow and Tutor of Emmanuel College, for reading part of the translation in proof, and making valuable corrections and suggestions. And to Professor Ridgway, of Queen's College, Cork, for corrections in the geographical fragments of book 34.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

	PAGES
INTRODUCTION	xvii–lx
BOOKS I TO IX	1–602

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

INTRODUCTION

I. POLYBIUS

FORTUNE cast the life of Polybius in stirring times. His special claim to our admiration is that he understood the importance in the history of the world of the changes which were passing under his eyes, and exerted himself to trace the events which immediately preceded them, and from which they sprang, while it was yet possible to see and question surviving participators in them; to examine places, before they had lost all marks of the great events of which they had been the scene; and records or monuments before time had cast a doubt upon their meaning or authenticity. Nor is this ordinary praise. Men are apt to turn their eyes upon the past, as holding all that is worthy of contemplation, while they fail to take note of history "in the making," or to grasp the importance of the transactions of their own day. But as every year has its decisive influence on the years which succeed it, the greatest benefactor of posterity is the man who understands and records events as they pass with care and sincerity. Laborious compilation, from the study and comparison of ancient records and monuments, has its value: it may often be all that it is possible to obtain; it may not unfrequently even serve to correct statements of contemporaries which have been deformed by carelessness or coloured by prejudice. But the best compilation is infinitely inferior in interest and instructiveness to the barest report of a contemporary. And when such a man is also an eye-witness of much that he relates; when he knew and conversed with many of the chief actors in the great events which he records;

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

when again he tells us of transactions so remote in time, that all written documents have necessarily perished, and those in more durable bronze and stone all but followed in their train, then indeed the interest rises to the highest pitch. Like Herodotus and Thucydides, then, Polybius tells us of his own times, and of the generations immediately preceding them. It is true that the part of his work which has survived in a complete form deals with a period before his own day, just as the greater part of the history of Herodotus does, but in the larger part of the fragments he is writing with even more complete personal knowledge than Thucydides. He had, again, neither the faculty for story-telling possessed by Herodotus nor the literary and dramatic force of Thucydides. The language which he spoke and wrote had lost the magic of style; had lost the lucidity and grace of Sophocles, and the rugged vigour and terseness of Thucydides. Nor had he apparently acquired any of those artifices which, while they sometimes weary us in the later rhetoricians, yet generally serve to make their writings the easiest and pleasantest of reading. Equally remote again is his style from the elaborate and involved manner of Plutarch, with its huge compound words built up of intricate sentences, more like difficult German than Greek. Polybius had no tricks of this sort;¹ but his style lacks logical order and clearness. It seems rather the language of a man of affairs, who had had neither leisure to study style, nor taste to read widely with a view to literature as such. But after all it is Greek, and Greek that still retained its marvellous adaptability to every purpose, to every shade of thought, and every form of literature. Nor is his style in the purely narrative parts of his work wanting in a certain force, derived from singleness and directness of purpose. He “speaks right on,” and turns neither to the right hand nor

¹ Unless the avoidance of the hiatus be counted one, which has been pointed out by Hultsch. I cannot forbear from quoting here the admirable words of Casaubon on the style of Polybius:—*Non deest sed non eminet in Polybio facundia. Nihil vero est iniquius illis, qui nullam putant esse eloquentiam, nisi ubi nihil est praeter eloquentiam. Semper mihi apprime placuit Diodori Siculi sententia, vehementius in historico eloquentiae studium improbantis. Verborum enim curam nimiam veri fere par sequitur incuria. Oratio vultus animi est: ut hic fuerit gravis aut solutus, ita etiam illa vel severa erit vel mollis.* The nearest Greek to that of Polybius is II. Maccabees.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

the left. It is when he reflects and argues and moralises, that his want of literary skill sometimes makes him difficult and involved; and though the thought is essentially just, and his point of view wonderfully modern, we continually feel the want of that nameless charm which the Greeks called *χάρις*.

His bent for historical composition was fortunately encouraged by the circumstances of his life, which gave Polybius special opportunities of satisfying his curiosity and completing his knowledge. Not only was he the son of a man who had held the highest office in the league, and so must have heard the politics and history of Achaia discussed from his earliest youth; not only from early manhood was he himself in the thick of political business; but he knew the sovereigns of Egypt and Pergamus, of Macedonia and Syria, and the Roman generals who conquered the latter. He had visited a Roman camp and witnessed its practical arrangements and discipline. And his enforced residence of sixteen years in Italy and Rome was, by the good fortune of his introduction to Aemilius Paullus and his sons, turned into an opportunity of unrivalled advantage for studying the laws, military discipline, and character of the imperial people whose world-conquest he chronicles. Unlike his fellow-exiles, he did not allow his depressing circumstances to numb his faculties, exasperate his temper, or deaden his curiosity. He won the confidence of the leading men at Rome; and seems, while pushing on his inquiries with untiring vigour, to have used his influence for the benefit of his countrymen, and of all Greek subjects of Rome.

But, like so many of the writers of antiquity, he has had no one to perform for him the service he had done for others in rescuing their achievements and the particulars of their career from oblivion. Of the many *testimonia* collected by Schweighaeuser and others from ancient writers, scarcely one gives us any details or anecdotes of the writer, whose work they briefly describe or praise. We are reduced as usual to pick out from his own writings the scattered allusions or statements which help us to picture his character and career.

Polybius of Megalopolis was the son of Lycortas, the friend and partisan of Philopoemen, who had served the Achaean league in several capacities: as ambassador to Rome in B.C.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

189, along with Diophanes, on the question of the war with Sparta,¹ and to Ptolemy Epiphanes in B.C. 186,² and finally as Strategus in B.C. 184-183. Of the year of his birth we cannot be certain.

He tells us that he was elected to go on embassy from the league to Ptolemy Epiphanes in the year of the death of that monarch (B.C. 181), although he was below the legal age.³ But we do not know for certain what that age was; although it seems likely that it was thirty, that apparently being the age at which a member of the league exercised his full privileges.⁴ But assuming this, we do not know how much under that age he was. Two years previously (B.C. 183) he had carried the urn at Philopoemen's funeral. This was an office usually performed by quite young men (*νεανίσκοι*),⁵ probably not much over twenty years old. As we know that he lived to write a history of the Numantine war, which ended B.C. 133,⁶ and that he was eighty-two at the time of his death,⁷ we shall not, I think, be probably far wrong if we place his birth in B.C. 203 and his death in B.C. 121, as Casaubon does, who notes that the latter is just sixteen years before the birth of Cicero. But though this is a good working hypothesis, it is very far from being a demonstrated fact.

Between B.C. 181-168 he was closely allied with his father in politics; and if we wish to have any conception of what he was doing, it is necessary to form some idea of the state of parties in the Peloponnese at the time.

The crowning achievement of Philopoemen's career had been the uniting of Sparta to the Achaean league, after the murder of the tyrant Nabis by the Aetolians who had come to Sparta as his allies (B.C. 192). In B.C. 191 the Achaeans were allowed to add Messene and Elis to their league, as a reward for their services to Rome in the war against Antiochus. The Aetolian league, the chief enemy and opponent of Achaia, was reduced to a state of humble dependence on Rome in B.C. 189, after the defeat of Antiochus at Thermopylae (B.C. 191) and the Aetolian war (B.C. 191-189). From B.C.

¹ Livy, 38, 30-34.² Polyb. 23, 1, 7, 9.³ Polyb. 24, 6.⁴ Polyb. 29, 24.⁵ Plutarch, *Timol.* ch. 39; Plato, *Laws*, 947.⁶ Cicero, *Ep. ad Fam.* 5, 12.⁷ Lucian, *Macrobiani*, § 22.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

190 then begins the time during which Polybius says that the "name of the Achaeans became the universal one for all the inhabitants of the Peloponnese" (2, 42). But though Sparta was included in the league she was always a restive and dissatisfied member; and the people of Elis and Messene, who were not very willing members either, were told by Flamininus that if they had any reason to complain of the federal government they were to appeal to him.¹ Now, by a treaty of alliance with Rome, decreed at Sikyon in B.C. 198, it was provided that Rome should receive no envoys from separate states of the league, but only from the league itself.² Flamininus, therefore, if he said what Livy reports him to have said, was violating this treaty. And this will be a good instance to illustrate the divisions of parties existing during the period of Polybius's active political life (B.C. 181-169). We have seen that in B.C. 198 the Achaean league became an ally of Rome as a complete and independent state; that this state was consolidated by the addition of Sparta (192) and Elis and Messene (191) so as to embrace the whole of the Peloponnese; that its chief enemy in Greece, the Aetolian league, was rendered powerless in B.C. 189. The Macedonian influence in the Peloponnese had been abolished after the battle of Cynoscephalae (197) by the proclamation of Greek freedom by Flamininus (196). But all this seeming liberty and growth in power really depended upon the favour of Rome; and was continually endangered not only by the appeals to the Senate from separate states in the league, who conceived themselves wronged, but by treasonable representations of her own envoys, who preferred a party triumph to the welfare and independence of their country.³ In these circumstances, there were naturally differences of opinion as to the proper attitude for the league government to assume towards a state, which was nominally an equal ally, but really an absolute master. There was one party who were for submissively carrying out the will of the Roman officers who from time to time visited the Peloponnese; and for conciliating the Senate by displaying a perpetual readiness to carry out its

¹ Livy, 36, 31.² Pausan. 7, 9, 4.³ As Callicrates in B.C. 179; Polyb. 36, 2.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

wishes, without putting forward in any way the rights which the treaty of 198 had secured to them. The leaders of this party, in the time of Philopoemen, were Aristaenos and Diophanes. The other party, headed till his death by Philopoemen, equally admitting that the Roman government could not be safely defied, were yet for aiming at preserving their country's independence by strictly carrying out the terms of the Roman alliance, and respectfully but firmly resisting any encroachment upon those terms by the officers representing the Roman government. On Philopoemen's death (B.C. 183) Lycortas, who had been his most devoted follower, took, along with Archon, the lead of the party which were for carrying out his policy; while Callicrates became the most prominent of the Romanising party. Lycortas was supported by his son Polybius when about B.C. 181 he began to take part in politics. Polybius seems always to have consistently maintained this policy. His view seems to have been that Rome, having crushed Philip and Antiochus, was necessarily the supreme power. The Greeks must recognise facts; must avoid offending Rome; but must do so by keeping to a position of strict legality, maintaining their rights, and neither flattering nor defying the victorious Commonwealth. He believed that the Romans meant fairly by Greece, and that Greek freedom was safe in their hands.¹ But the straightforward policy of the Senate, if it was ever sincere, was altered by the traitor Callicrates in B.C. 179; who, being sent to Rome to oppose what the league thought the unconstitutional restitution of certain Spartan exiles, advised the Senate to use the Romanising party in each state to secure a direct control in Achaia.² Acting on this insidious advice, the Roman government began to view with suspicion the legal and independent attitude of the other party, and to believe or affect to believe that they were enemies of the Roman supremacy. Lycortas, Archon, and Polybius, finding themselves the objects of a suspicion, not less dangerous because undeserved, to the Roman government, appear to have

¹ 25, 9.² 26, 3. Callicrates at the same time secured a party in his favour, during his year of office B.C. 179, by restoring the Spartan and Messenian exiles; in return for which the former set up his statue at Olympia, the base of which is preserved. Hicks's *Greek Inscriptions*, p. 330.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

adopted an attitude of reserve, abstaining from taking an active or prominent part in the business of the assemblies. This, however, did not succeed in averting Roman jealousy; and the commissioners, Gaius Popilius and Gnaeus Octavius, who visited the Peloponnese in B.C. 169, gave out that those who held aloof were as displeasing to the Senate as those who openly opposed it. They were said to have resolved on formally impeaching the three statesmen before the Achaean assembly as being enemies of Rome; but when the assembly met at Aegium, they had failed to obtain any reasonable handle against them, and contented themselves with a speech of general exhortation.¹ This was during the war with Perseus, when the Romans kept a vigilant eye on all parts of Greece, and closely inquired which politicians in the several states ventured to display the least sympathy with the Macedonian king, or were believed to secretly nourish any wish for his success. It speaks strongly both for the independent spirit still surviving in the league, as well as for the character of Archon and Polybius, that they were elected, apparently in the same assembly, the one Strategus and the other Hipparch for the year B.C. 169-168.² In this office Polybius doubtless hoped to carry out the principles and discipline of Philopoemen, under whom he had probably served in the cavalry, and whose management of this branch of the service he had at any rate minutely studied.³ But there was little occasion for the use of the Achaean cavalry in his year. Being sent on a mission to Q. Marcius Philippus at Heracleia to offer the league's assistance in the war with Perseus, when their help was declined, he remained behind after the other ambassadors had returned, to witness the campaign.⁴ After spending some time in the Roman camp, he was sent by Q. Marcius to prevent the Achaeans from consenting to supply five thousand men to Appius Claudius Cento in Epirus. This was a matter of considerable delicacy. He had to choose between offending one or the other powerful Roman. But he conducted the affair with prudence, and on the lines he had always laid down, those, namely, of strict legality. He found the Achaean assembly in session at Sicyon; and he carried

¹ 28, 3.² 28, 6.³ See 11, 8.⁴ 28, 12.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

his point by representing that the demand of Appius Claudius did not bear on the face of it the order of the Senate, without which they were prohibited from supplying the requisitions of Roman commanders.¹ He thus did not betray that he was acting on the instigation of Quintus Marcius, and put himself and the league in an attitude of loyalty toward the Senate.² In the same cautious spirit he avoided another complication. Certain complimentary statues or inscriptions had been put up in various cities of the league in honour of Eumenes, king of Pergamus, and on some offence arising had been taken down. This seems to have annoyed Eumenes exceedingly; and Polybius persuaded the people that it had been ordered by Sosigenes and Diopieithes, as judges, from feelings of personal spite, and without any act of Eumenes unfriendly to the league. He carried his point, and thus avoided offending a king who at that time was on very friendly terms with Rome.³ But while thus minded to avoid unnecessary offence, Polybius and his party were in favour of strengthening the league by alliances which could be entered upon with safety. Egypt at this time was under the joint government of two Ptolemies, Philometor and Physcon, who were being threatened with an invasion by Antiochus Epiphanes. The friendship of the league with the kings of Egypt had been of long standing, as far back as the time of Aratus; and though that friendship had been afterwards interrupted by the Macedonian policy of Aratus, just before his death the father of these kings had presented the league with ten ships and a sum of money. The two kings now sent to beg for aid; and asked that Lycortas should come as commander-in-chief, and Polybius as hipparch. Lycortas and Polybius were in favour of supplying the assistance asked.⁴ But the measure was opposed by Callicrates and his partisans, on the specious ground that their whole efforts should be directed to aid the Romans against Perseus. Lycortas and Polybius replied that the Romans did not require their help; and that they were bound, by gratitude,

¹ The decree was brought into the Peloponnese by C. Popilius and Cn. Octavius in B.C. 171. See Livy, 43, 17, *ne quis ullam rem in bellum magistratibus Romanis conferret præter quam quod Senatus censuisset*. Cp. Polyb. 28, 3. ² 28, 13-14. ³ 28, 7. ⁴ 29, 23.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

as well as by treaty, to help the Ptolemies. They carried with them the popular feeling: but Callicrates outwitted them by obtaining a dispatch from Q. Marcius, urging the league to join the Senate in effecting a reconciliation between Antiochus and the kings of Egypt. Polybius gave in, and advised compliance. Ambassadors were appointed to aid in the pacification; and the envoys from Alexandria were obliged to depart without effecting their object. They contented themselves with handing in to the magistrates the Royal letters, in which Lycortas and Polybius were invited by name to come to Alexandria.¹

Careful, however, as he had ever been to avoid giving just offence to Rome, he and his party had long been marked by the Senate as opponents of that more complete interference in the details of Achaean politics which it wished to exercise. This was partly owing to the machinations of Callicrates; but it was also the result of the deliberate policy of the Senate: and it was doubtless helped by the report of every Roman officer who had found himself thwarted by the appeal to legality, under the influence of the party in the league with which Polybius was connected.² Accordingly, soon after the final defeat of Perseus by Aemilius Paulus in B.C. 168, and the consequent dismemberment of Macedonia, the Senate proceeded to execute its vengeance upon those citizens in every state in Greece who were believed to have been opposed to the Roman interests. The commissioners entrusted with the settlement and division of Macedonia were directed to hold an inquiry into this matter also. From every city the extreme partisans of Rome were summoned to assist them, men who were only too ready to sacrifice their political opponents to the vengeance of the power to which

¹ 29, 25, 26.

² Thus Appius Claudius Cento would be hostile from the rejection of his illegal demand for 5000 men. One of the common grounds of offence had long been the refusal of Philopoemen and other Strategi to summon an assembly to meet a Roman officer unless he came duly authorised with a definite communication from the Senate. On this ground Quintus Caecilius was refused in B.C. 185 (Polyb. 23, 19), and also Titus Flaminus in B.C. 183 (Polyb. 24, 5). See Freeman's *Federal Government*, pp. 652-655. And no doubt other cases of a similar nature would occur, generally leading to an unfavourable report at Rome.

Cambridge University Press

978-1-108-05078-4 - The Histories of Polybius: Translated from the text of

F. Hultsch: Volume 1

Edited by Evelyn S. Shuckburgh

Frontmatter

[More information](#)

they had long been paying a servile and treacherous court. From Boeotia came Mnasippus; from Acarnania, Chremes; from Epirus, Charops and Nicias; from Aetolia, Lyciscus and Tisippus; and from Achaia, Callicrates, Agesias, and Philippus.¹ Instigated by these advisers, the commissioners ordered the supposed covert enemies of Rome in the several states to proceed to Italy to take their trial. To Achaia two commissioners, Gaius Claudius and Gnaeus Domitius, were sent. An Achaean assembly being summoned to meet them, they announced that there were certain men of influence in the league who had helped Perseus by money and other support. They required that a vote should be passed condemning them all to death; and said that, when that was done, they would publish the names. Such a monstrous perversion of justice was too much for the assembly, who refused to vote until they knew the names. The commissioners then said that all the Strategi who had been in office since the beginning of the war were involved. One of them, Xeno, came forward, declared his innocence, and asserted that he was ready to plead his cause before any tribunal, Achaean or Roman. Upon this the commissioners required that all the accused persons should go to Rome. A list of one thousand names was drawn up, under the guidance of Callicrates, of those who were at once to proceed to Italy² (B.C. 167). The court of inquiry, before which they were to appear, was never held. They were not allowed even to stay in Rome, but were quartered in various cities of Italy, which were made responsible for their safe custody: and there they remained until B.C. 151, when such of them as were still alive, numbering then somewhat less than three hundred, were contemptuously allowed to return.³ Among these detenus was Polybius. We do not hear that Lycortas was also one, from which it has been with some probability supposed that he was dead. More fortunate than the rest, Polybius was allowed to remain at Rome. He had made, it seems, the acquaintance of Aemilius Paulus and his two sons in Macedonia, and during

¹ Polyb. 30, 13. Thirlwall, vol. viii, p. 419.

² Pausanias, 7, 10, 7-12.

³ Some few, it appears, had managed to escape, though at the risk of certain execution if caught.